Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wybijesz dom Achaba, twojego pana, i (tak) pomszczę krew moich sług, proroków, i krew wszystkich sług JAHWE z ręki\* Izebel.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wybijesz ród twojego pana Achaba i w ten sposób pomszczę krew moich sług, proroków, oraz krew wszystkich sług JAHWE, przelaną przez Izebel. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wytracisz dom Achaba, swego pana, ja bowiem pomszczę krew swoich sług, proroków i krew wszystkich sług JAHWE z ręki Jezabel. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wytracisz dom Achaba, pana twego; albowiem pomszczę się krwi sług moich proroków, i krwi wszystkich sług Pańskich, z ręki Jezabeli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i wytracisz dom Achaba, pana twego, i pomszczę się krwie sług moich proroków i krwie wszytkich sług PANSKICH z ręki Jezabel. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wytracisz ród Achaba, twego władcy, a ja pomszczę krew sług moich, proroków, i krew wszystkich sług Pańskich na Izebel. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wytępisz ród Achaba, twego pana, i tak pomszczę na Izebel krew moich sług, proroków, i krew wszystkich czcicieli Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wytępisz ród Achaba, twego pana, a Ja pomszczę krew Moich sług, proroków i krew wszystkich sług JAHWE, którzy zginęli z ręki Izebel. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zniszczysz dom Achaba, twojego pana; w ten sposób pomszczę krew moich sług, proroków - krew wszystkich sług JAHWE, przelaną przez Izebel. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wygubisz dom Achaba, pana twojego. [Tak] pomszczę krew moich sług Proroków i krew wszystkich sług Jahwe, [którzy zginęli] z ręki Jezabel. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і вигубиш дім Ахаава твого пана з перед мого лиця і пімстиш кров моїх рабів пророків і кров всіх господних рабів з руки Єзавелі |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wytępisz dom twojego pana Ahaba, abym pomścił na Izebeli krew Moich sług – proroków, oraz krew wszystkich sług WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I pobijesz dom Achaba, twego pana, a ja na ręce Jezebel pomszczę krew moich sług, proroków, oraz krew wszystkich sług JAHWE. |

1. 1) Tj.: (1) za sprawą; (2) na niej. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dodaje: i z ręki całego domu Achaba, καὶ ἐκ χειρὸς ὅλου τοῦ οἴκου Αχααβ. [↑](#footnote-ref-3)